

Wohlen braids = Trenzas de Wohlen = Trançado de Wohlen

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Swiss textiles [English edition]**

Band (Jahr): - (1942)

Heft 3

PDF erstellt am: **14.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-799439>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Models — Modelos — Modèles
M. Bruggisser & Co. Ltd.,
Wohlen.

Wohlen Braids

Early in the XVIIIth century, enterprising peasants of the district of Wohlen, in Aargau, began selling in neighbouring towns the hats plaited by their womenfolk. Straw-plaiting was not then an industry ; it was a domestic craft. But these plaiters were very skilful, and there proved to be a great demand for their wares, whether hats, braids, edgings or other trimmings. Soon, men with an eye to business organized this homecraft, and built factories. During the XIXth century, the introduction of machinery gave a new impetus to the industry ; in the XXth century, the discovery of viscose gave rise to innumerable synthetic plaiting materials. Now, Wohlen braidings are used not only for hats, but also for shoes, handbags and belts — and all these new products have already become most popular.

Trenzas de Wohlen

A principios del siglo 18, ya unos campesinos emprendedores de la región de Argovia, cuyo centro es la villa de Wohlen, vendían en los contornos los sombreros de paja confeccionados por las campesinas. No se trataba, entonces, de industria y el trabajo se hacía en casa y a mano. Pero como las trenzadoras eran listas, sus productos eran siempre más pedidos, que se tratara de sombreros, de trenzas, de orillas u otros adornos. Y pronto, hombres más emprendedores organizaron la producción en casa y, más tarde, edificaron fábricas. En el siglo 19, las máquinas dieron un desarrollo mayor a la

industria de las trenzas de paja ; y en el siglo 20, la invención de la viscosa permitió la creación de innumerables materias sintéticas para trenzar. Desde hace poco, se elabora con las trenzas de Wohlen no sólo sombreros, sino también calzado, bolsos de señoras y cinturones ; todos esos nuevos artículos ya son muy apreciados por todas partes.

Trançado de Wohlen

Já nos principios do século XVIII, alguns camponêses empreendedores da região do cantão de Argovia, onde se encontra Wohlen, vendiam em terras vizinhas, os chapéus de palha confeccionados por camponêsas. Não se tratava então duma indústria e o trabalho fazia-se em casa e à mão. Mas como as trançadeiras fôssem hábeis, os seus produtos, quer fôssem chapéus, tranças, debruns ou demais guarnições, encontravam em toda a parte, grande procura. Não tardou também que homens de iniciativa e previdentes organizassem a produção a domicilio e passassem pouco depois a edificar fábricas. No século XIX, as máquinas deram um novo impulso à industria dos trançados de palha e no século XX, a descoberta da viscosa permitiu a criação de um sem número de materias sintéticas próprias para trançar. Recentemente, passaram-se a fabricar com tranças de Wohlen, não sómente chapéus, mas também calçado, carteiras e cintos, muito apreciados em todos os países.



Models — Modelos — Modélos
M. Bruggisser & Co. Ltd.,
Wohlen.



Who would think that these two charming winter hats are made in Wohlen braids? Up to now, Wohlen millinery products seemed suitable only for summer millinery... and yet these two models, made in new materials, prove that braids are equally appropriate for winter millinery.

¿Quién diría que estos dos lindos sombreros de invierno están hechos con trenzas de Wohlen? Hasta ahora se creía que los artículos de moda, fabricados por Wohlen, convenían tan sólo a la confección de sombreros de verano... Estos dos modelos prueban lo contrario: elaborados con materias nuevas muestran, asimismo, las posibilidades ventajosas de las trenzas para la moda de invierno.



Otto Steinmann & Co. Ltd., Wohlen.

Toque in braids "Oscolan" for Winter hats.
Toca en trenzas «Oscolan» para sombreros de invierno.

Forma em tranças "Oscolan" para chapéus de inverno.

Photo Lutz.



Será possível que estes dos encantadôres chapéus de inverno sejam feitos com as tranças de Wohlen? Até agora, julgava-se que os artigos de moda fabricados em Wohlen podiam apenas ser utilizados em chapéus de verão... Estes dois modelos veem provar-nos o contrário: fabricados com matérias novas, eles demonstram-nos as possibilidades inúmeras de emprego do trançado, tanto para a moda de verão como para a de inverno.

Otto Steinmann & Co. Ltd., Wohlen.

Beret in "Oscopal".

Boina en Oscopal.

Boina de Oscopal.

Photo Lutz.